Curriculum Vitae

Peter W. Ward
Pen y Bryn
Engedi, Bryngwran
Holyhead, Anglesey LL65 3RR
United Kingdom

Tel.: +44 (0)1407-720573
Mobile: 07860 125911
E-Mail: pwtrans@btinternet.com
Skype: peter.ward99

Pro-Z Profile: http://www.proz.com/profile/4935

German-English Translating, Interpreting, Proofreading, Checking, Correcting etc.

Qualifications:

- B.Sc (Hons) Degree in Communication Science and Linguistics (Psychology and Philosophy of Language, Human Language (German) and Artificial Languages (Computer Science)), University of Aston in Birmingham, 1977
- Goethe Institute German Language Diploma, Hanover
- Numerous periods of residence in Germany (Göttingen, Neuwied/Rhein, München), totalling about 10 years
- Over 20 years experience in the IT industry, working in different engineering areas (see below)
- Experienced CAT tool user (Trados, Transit, Across, MemoQ)

Languages: German (fluent), French (moderate), basic Spanish, intermediate Welsh

Experience:

Many years of experience working for German and English companies as a programmer/analyst, product manager in the field of computers and computer communications, and also as software configuration management trainer.

The following should give some idea of the nature of commercial experience gained with the companies that I have worked for:

- German Air and Space Research Institute (DFVLR), Göttingen
- Sartorius GmbH (Electronic balance manufacturer), Göttingen
- Digital Applications International GmbH (Software House), Neu-Isenburg
- Paul Lippke GmbH (Paper industry instrumentation), Neuwied/Rhein
- BMW (Automotive Industry), Munich
- BAE Systems (Aerospace), Warton, UK (Software Quality Control Specialist / Trainer)
- British Steel (Iron & Steel), Scunthorpe, UK
- Carl Schenck (Weighing Systems), Oxford, UK and Darmstadt/Germany
- Allen Bradley / Rockwell International (Automation), Milton Keynes, UK
- Cable & Wireless (Telecoms), Warrington, UK
- Serco Systems (Traffic Control), Guisborough, UK
- BNFL (Nuclear Power), Risley, UK
- CSC (Computer Sciences International Software House), Chorley, UK

During my time in Germany from 1979 to 1987 I had continual involvement writing software documentation and manuals (and programs) in German, translating documentation into English, and doing a small amount of interpreting at trade fairs and customer demonstration events.

After returning to the UK in 1987 I split my time between freelance translating and programming, working for a number of direct customers and English, German and other European-based agencies, and started translating full time in 2003.

Last update: May 2020

I have covered a wide variety of topics, but have mainly concentrated on computer-related material (applications, hardware and software), telecommunications, and technical material in general (particularly automotive, engineering etc.).

Examples of areas covered:

Information technology: Hardware, software, user manuals, Internet / Web pages, Graphical User Interfaces (GUI's), e-mail, databases, software localization, multimedia, networks
Communications: Telecommunications, mobile phones, communication protocols
Automotive Industry: Vehicle specifications, part lists, test reports, safety/design requirements, diploma studies, quality control, repair manuals, automated painting systems, car washes, training manuals, motorhomes and camper vans, road sweepers, buses
Aerospace Industry: Windtunnels, software quality control, cargo systems, navigation systems
Engineering: Pumps, valves, pipelines, cranes, trains and railway systems (including funicular, ski lifts etc.), measuring equipment, sensors, pyrometers, cleaning systems, bottling systems, solenoid valves, weighing systems, starch boilers, corrosion protection, water treatment, conveyors, safety/explosion protection, wheelsets, filtering systems, turbochargers, electrical systems / switches
Environment: Waste disposal, waste/sludge treatment, pollution, environmental issues, cleanups
Construction: Windows, sliding windows, damp coursing, building specifications, furniture fittings (connectors, hinges etc.)
Industry: Electricity grids / networks (including wind farms), brewing, cement works, paint temperature controllers, tablets/capsules, crimping tools, warehousing, iron & steel, paper industry, mechanical engineering, bottling plants, heating systems, cooling / refrigeration systems, robot systems, plastics / extrusion, white goods, furniture fittings and furniture, welding systems, grinding systems, cutting systems, conveyors
General: Photography, press statements, multimedia, trade fairs, QA documentation, advertising brochures, hotel brochures, tourist/travel brochures, certificates, CV's, questionnaires, visit reports, lectures, exhibitions, sport
Literature/Marketing: Translated marketing book "Von Mensch zu Mensch" by Gabi Steiner (see http://www.gabisteiner.de), proofread/translated "Gentleman Style" by Spencer ten Brink (see https://gentleman.style/en/) and also Zeitraffer-Fotografie (Timelapse Photography) E-book by photographer Gunter Wegner (https://gwegner.de)
Military: Tanks / military vehicles, combat training systems, naval equipment, submarines, radar systems, naval on-board systems etc.

Equipment used:

- IBM-compatible Pentium 4 desktop systems (with high-speed wireless Broadband connection), Pentium 4 Laptop computers, iPad tablet
- Laser and inkjet printers, scanner
- Numerous word processing /DTP packages such as MS Word, ASCII editors, Web page editors etc., Framemaker, Dreamweaver for web sites
- CAT (Computer-Aided Translating) tools
    - SDL Trados Studio
    - Star Transit NXT
    - Across
    - MemoQ
- Microsoft Office (Word, Powerpoint, Excel, Access etc.)
- Other software obtained and used as required.